

Beatriz Soto Aranda
beatriz.soto@urjc.es
Universidad Rey Juan Carlos

(Recibido 25 mayo 2014 / Aceptado 30 julio 2014)

La literatura infantil árabe actual: mecenazgo y canon literario

ARABIC CHILDREN'S LITERATURE TODAY: PATRONAGE AND LITERARY CANON

Resumen

En el marco de la LIJ en España, se observa un creciente interés por temáticas relacionadas con la cultura árabe e islámica, tanto por la relevancia de los autores autóctonos que abordan dichos contenidos —véanse L. Gallego o M.^a I. Molina—, como por la calidad de las obras traducidas. Así, hoy en día podemos encontrar en los catálogos editoriales escritores de clara resonancia árabe como A. Begag o G. Abdel Qadir. No obstante, estos autores deben ser encuadrados dentro de la literatura occidental, puesto que, o pertenecen a la llamada «segunda generación de inmigrantes», o se han formado como escritores en países occidentales; y lo que es más importante, escriben y publican en lenguas encuadradas dentro de la cultura occidental. Sin embargo, el acceso a obras traducidas directamente del árabe sigue siendo escaso. Lejos de estereotipos sobre el Otro, el presente estudio aborda la situación de la literatura infantil árabe actual, presentando las líneas de publicación de las editoriales más destacadas, junto con el trabajo de una nueva generación de escritoras que buscan conectar sus libros con los lectores más jóvenes y reflejan un mundo árabe en plena efervescencia social y cultural.

Palabras clave: literatura infantil árabe, mecenazgo, canon literario.

Abstract

An increasing interest in topics related to the Arab and Islamic culture has been observed in the children's literature frame in Spain, not only because of the relevance of the national writers who address such topics (L. Gallego, M. I. Molina, among others), but also because of the quality of the translations. Thus, nowadays we can find writers with a clear Arabic profile, such as A. Begag or G. Abdel Qadir, in publishing catalogues. However, these writers must be placed into a Western literature frame, as they are either part of the so called "second immigrant generation" or they have received a writing education in Western countries; and what is more important, they write and they publish in the languages of Western cultures. Nevertheless, access to direct translation from Arabic to Spanish is still rare. Staying clear of stereotypes about Otherness, this paper overviews current Arabic children's literature. It also presents the publishing line of the most prominent publishers and the output of a whole new generation of female writers who are looking to connect to younger readerships and who reflect an Arabic world going through social and cultural changes.

Key Words: Arabic children's literature, patronage, literary canon.

1. Introducción

En los últimos años han visto la luz las obras de un nutrido grupo de escritoras y escritores árabes, entre los que destacan Fatima Sharafeddine, Taghreed Al Najjar, Abir Ballan, Abdelaziz Al Musallam o Nisrine Ojeil, entre otros, gracias al mecenazgo de jóvenes editoriales dedicadas a la literatura infantil (de ahora en adelante, LIJ) árabe. Es el caso de Majdalawi Masterpieces (Jordania, 1992) y Salwa Publishers (Jordania, 1996) en Jordania o Kalimat (2006) en los EAU. Asimismo, dichas editoriales dedican una atención especial al álbum ilustrado, con especialistas conocidos como Zainab Faidhi o Maya Faddawi, cuando no recurren a ilustradores occidentales, tal es el caso la ilustradora argentina Betania Zacarías o del ilustrador sueco Ola Gustafsson.

En el caso del Magreb, entre las editoriales que siguen esta tendencia destacan Yanbow Al Kitab (Marruecos, 2006), fundada por Amina Hachimi y dedicada a la edición de libros en árabe, francés e inglés (Retnani y Dot 2010). Otras, como es el caso de Yomad, fundada por Nadia Essalmi en 1998, también compaginan el árabe con el francés y el tamazigh, distinguiéndose por la difusión de la literatura oral marroquí.

La aparición de estas editoriales y su especialización en el público infantil no constituye un hecho aislado; por el contrario, forma parte de un contexto emergente más amplio en el que se incluyen blogs y páginas especializadas a cargo de críticos literarios, tanto en árabe como en inglés, así como el desarrollo de ferias internacionales del libro como la de Beirut, la de El Cairo o la de Sharjah, entre otras. En este sentido, la literatura infantil árabe se desarrolla en consonancia con los estándares internacionales, por una parte, y con una reconsideración del uso de la lengua árabe, por otra.

2. La especificidad del polisistema literario árabe

Even-Zohar (1999 [1978]: 3) concibe el polisistema como «un sistema múltiple, un sistema de varios sistemas con intersecciones y superposiciones mutuas, que usa diferentes opciones concurrentes, pero que funciona como un único todo estructurado, cuyos miembros son interdependientes». El concepto de canon literario relacionado con un contexto espacial determinado geográficamente sirve para contextos concretos como el hebreo; sin embargo, el polisistema árabe parece constituir un «caso particular», para cuyo estudio deben tomarse en consideración otra serie de variables, además de las propuestas como reglas básicas del repertorio por Even-Zohar. Entre ellas estarían, en primer lugar, el hecho de que la LIJ árabe se enmarque en un contexto cultural postcolonial, en el que la lengua árabe no funciona aislada en su contexto lingüístico y cultural, sino que interactúa con otras lenguas, fundamentalmente el inglés y el francés, según la metrópoli colonizadora (Herrero Muñoz-Cobo 1996).

En segundo lugar, las editoriales más prestigiosas y con mayor volumen de ventas se localizan en países como los EAU, Egipto, Jordania o El Líbano, pero no publican para un país en concreto, sino que, con fines comerciales, consideran todo el conjunto de países arabófonos su marco potencial de actuación. Este hecho, que trasciende el concepto de globalización económica y hunde sus raíces en un concepto cultural del mundo árabe como un conjunto con focos culturales que marcan e imponen tendencias tanto a nivel temático como paratextual, tiene repercusiones como el uso del árabe fusha en las publicaciones en detrimento de las variedades dialectales concretas.

El polisistema literario árabe en general, y la literatura infantil en particular, constituye un sistema multilingüe en el que la lengua árabe interactúa con el inglés y el francés, en según qué contextos geográficos. En el caso particular de la literatura infantil en árabe, esta no constituye un sistema central dentro del conjunto de la LIJ árabe. Al contrario, este subsistema coexiste con otros subsistemas, las

literaturas en inglés y francés (tanto de producciones locales como de traducciones procedentes de otros mercados), ambas lenguas incorporadas en época colonial. De ahí que la traducción, incorporada en la etapa inicial de desarrollo de la literatura moderna —Nahda—, haya convivido con la producción autóctona en dichas lenguas. Un ejemplo de ello es la producción literaria de la autora libanesa Nisrine Ojeil, quien escribe originalmente en francés, siendo ella la que se encarga de traducir al árabe sus propias obras. Una de sus obras más conocidas y representativas es *Keyfa taalamtu al kitaba / Comment j'ai appris à écrire* (Samir Éditeur 2009)¹, en la que narra en primera persona y en un tono muy personal la singular y maravillosa experiencia de la iniciación al mundo de la escritura.



Ilustración 1.

Ojeil, N. (1996). *Comment j'ai appris à écrire*. Samir Éditeur.

Ilustración 2.

Ojeil, N. (1996). *Keyfa taalamtu al kitaba*. Samir Éditeur

Desde las independencias, el peso de las lenguas coloniales no ha dejado de crecer; y, si bien se han producido ciertos procesos de fuerte arabización en el sistema educativo —véanse los movimientos nacionalistas de índole diversa que siguieron a las independencias—, lo cierto es que la formación en árabe de las nuevas generaciones es cada vez más deficiente. Además, la tendencia de estas generaciones es la de utilizar las lenguas académicas en sus lecturas, por lo que están habituados a leer la LIJ en las lenguas originales.

En este contexto, los usos lingüísticos están claramente diferenciados en función de parámetros sociolingüísticos, lo que ha influido en el conocimiento y uso del árabe fusha. Considerando el registro oral, los dialectos árabes hablados están marcados en mayor o menor medida por la incorporación de galicismos y anglicismos para designar términos de uso cotidiano, especialmente en el caso del Magreb. En las interacciones comunicativas entre hablantes pertenecientes a las clases con acceso a la educación formal, se produce frecuentemente la alternancia de códigos entre el árabe y las lenguas coloniales. Además, en los países árabes el sistema educativo público está mal valorado, por lo que se recurre a centros privados cuyas lenguas de instrucción son las lenguas coloniales fundamentalmente y en los que al árabe se le dedica menos horas. En este sentido se manifiesta la sociolingüista Fatima Said en su blog *Arabizi How We Use Arabic Today*, cuando dice:

En el caso concreto de los EAU, la mayoría de los niños asisten a colegios privados que siguen el currículo estadounidense o británico. Por lo tanto, tiene sentido enseñar en inglés, utilizar libros en inglés y cuando toca leer libros... pues claro, también en inglés. ¿Cuándo esperamos que los estudiantes de dichos colegios cojan un libro en árabe y lo lean? Es una tarea difícil y algo poco realista como poco.

Incluso para aquellos de nosotros que leemos árabe sin problemas y nos sentimos seguros como para coger libros en árabe de diversos géneros (poesía, ficción,

¹ Para facilitar la localización de las obras comentadas, estas se citan con la transcripción oficial con la que han sido comercializadas por las editoriales, en el caso de tenerla. Cuando el texto ha sido comercializado con un título en árabe y en inglés, se ofrecen las dos variantes.

cuentos, novelas y periódicos), seguimos necesitando entrenamiento para leerlos. Aún necesitamos entender cómo «entender» el árabe escrito en sus diversas formas. Necesitamos comprender los significados de una palabra en diferentes situaciones, exactamente igual que si nos lo estuvieran enseñando en inglés. Se adquiere y naturaliza la habilidad para leer teniendo que hacer constantes esfuerzos para mantener la lectura. No es verdad que cualquier persona alfabetizada sea lector; convertirse en un lector es un una elección individual [...] (25.11.2011).

Desde este planteamiento, las dinámicas sociolingüísticas, culturales y educativas parecieran haber alejado a los hablantes de la lengua árabe como lengua de uso literario. Como señala también Fatima Said en su blog *Arabizi*:

Hay mucho trabajo por hacer en este campo con relación a la lengua árabe. Hay oportunidades y hay algunas editoriales importantes que abordan muchas de sus preocupaciones. Resultará mucho más fácil leer y tener libros en árabe cuando tengamos más autores que entiendan el arte de la escritura y las necesidades de su público. Es difícil pero no imposible, y espero con interés el día en que pueda escribir un *post* diciendo que estos desafíos se han superado y que la edición en árabe es fuerte, con una impronta cultural, y los lectores jóvenes y mayores tienen mucho donde elegir para leer (*Post «Another Struggle: What Happened to Our Arabic? Just Open a Book to Find Out»* 25.11.2011).

Esta cuestión también se percibe desde la óptica de los propios escritores. En el blog *Arabic Literature* y en un *post* titulado «In Translation: Creativity vs Responsibility and Colloquial vs Standard Arabic», publicado el veinte de septiembre de 2012, la profesora Mona Elnamoury (Universidad de Tanta, Egipto) comentaba la experiencia de Fatima Sharafeddine como traductora y el proceso para adecuarse a esta nueva realidad lingüística:

A Sharafeddine las traducciones no le satisfacían, puesto que se dio cuenta de que un niño de dos años no entendía lo que se le leía. Sin embargo, tras la insistencia del editor, Sharafeddine encontró una solución: un nivel de lengua que pudiera ser comprendido sin sacrificar el árabe *fusha* completamente. Ese nuevo nivel de lengua necesitó de un continuo proceso de tratamiento de los niveles de lengua, así como la creación de nuevas palabras. Así, *scooter* es دريخة *drīḫa* bicicleta pequeña.

Esta percepción sobre la dificultad de acercarse a la lengua árabe por parte de los potenciales lectores también se observa en la publicidad que realizan algunas editoriales sobre sus publicaciones, particularmente en el caso de las traducciones. Las editoriales resaltan en sus páginas el hecho de que los textos se editen vocalizados y estén adaptados por niveles lingüísticos (se trata al árabe como si se tratara de una L_2 para el potencial lector).

3. Editoriales, escritor@s y traductor@s

Es en este contexto lingüístico y social en el que, en la década los noventa, dan sus primeros pasos algunas editoriales que tratan de recuperar el campo de la publicación en árabe, cuyo objetivo es atraer a los potenciales nuevos lectores. Es el caso de Salwa Publishers, cuyos libros están orientados a lectores hasta los trece años, o la editorial Majdalawi Masterpieces, que cubre una horquilla de edad que incluye también a adolescentes. Tiempo después, otras editoriales seguirán sus pasos. Es el caso de Al-Balsam Publishing House (Egipto, 2002), especializada en la traducción al árabe de literatura

occidental, con el objetivo de «ofrecer a los jóvenes lectores de árabe mayor variedad, a la vez que enseñanza e inspiración». En la región del Golfo, destaca la editorial Kalimat (EAU, 2006).

Entre sus características comunes, cabe resaltar una fuerte labor de difusión de la lectura en los centros educativos y en los medios de comunicación, particularmente la televisión. Igualmente, mantienen una relación constante con editoriales extranjeras, un destacado papel en el ámbito de la traducción al y del árabe y una apuesta decidida por las nuevas tecnologías como una herramienta fundamental en el proceso de difusión de su labor educativa y de transformación social. De hecho, la mayoría cuentan con perfiles muy activos en Facebook. Un ejemplo de esta interacción con las TIC es el álbum ilustrado *حكاية محارة*² (Majdalawi Masterpieces 2013), escrito por Flora Majdalawi e ilustrado por el dibujante sueco Ola Gustafsson³. En este mismo sentido, hay que señalar la creación de blogs como Read Kutub KIDS⁴ o «كل شهر كتاب», de la bloguera Susanne Abou Ghaida.

En este nuevo contexto literario y editorial las mujeres desempeñan un papel relevante. Taghreed Al Najjar (Jordania, 1951) es fundadora de la editorial Salwa Publishers. Se graduó en la Universidad Americana de Beirut en Lenguaje y Educación y es especialista en Psicología y autora de más de cuarenta libros en árabe. Entre ellos destacan dos obras por su calidad y repercusión en otros mercados editoriales como el americano o el sueco: *العبيد من خبأ خروف* / *Who Hid the Eid Lamb?*⁵, cuya traducción al inglés fue publicada en la revista *World Literature Today* en 2005⁶. El *Aid* es el término que se utiliza en árabe para indicar 'fiesta religiosa'. Cuando se pone en relación con el cordero, el término hace referencia a la fiesta con la que se celebra que el mes de Ramadán dedicado al ayuno y a la oración ha tocado a su fin. Ese día es tradición sacrificar un animal, habitualmente un cordero, cuya carne se reparte entre la familia, los conocidos y los pobres. La narración transcurre en una aldea palestina, en la que una abuela, emulando la tradición cuentística oral árabe, les narra con profusión de detalles a sus nietos el valor simbólico del cordero en la Fiesta del Sacrificio y los recuerdos de su niñez.



Ilustración 3. Al Najjar, T. (2005). *من خبأ خروف/العبيد*. Amman: Salwa Publishers

En la ilustración se aprecia esa interacción entre el pasado y el presente, a través de la vestimenta. Como elemento singularizador de esta imagen, la abuela viste un *thob*, el vestido tradicional palestino, confeccionado a partir de una fina tela de algodón de color negro, sobre la que

² [Lit. El cuento de la ostra].

³ La versión de esta historia para Internet se encuentra disponible en Youtube, <http://www.youtube.com/watch?v=TeZ8wNUNuEM>.

⁴ <http://reakutubkids.wordpress.com/about/>

⁵ [Lit. ¿Quién ocultó el cordero del Aid?]

⁶ Vol. 79, 1, enero-febrero: 75-79

se bordan dibujos de líneas geométricas de vivos colores, que forma una pieza cuadrada en el centro del vestido que se denomina *qabbah*.

Otro de sus libros es *عندما دق الباب / When the Doorbell Rings on the Eid*⁷ traducido al sueco en 2013. Maravillosamente ilustrado por Reem Askari, el libro se adentra en otro de los tópicos culturales del mundo árabe: el Ramadán.

En una sociedad marcada por la paulatina pérdida de las tradiciones familiares y por un consumismo derrochador, este cuento ensalza los valores familiares, al estilo de los cuentos de navidad europeos. Así, la historia transcurre durante el mes de Ramadán, tiempo en el cual la familia de Negham, la protagonista, construye un farolillo por cada día del mes: en total treinta. Cada tarde, después del *iftar*, ese momento especial en el que las familias se reúnen para romper el ayuno diurno, se descuelga un farolillo y toda la familia pasa un rato divertido resolviendo el acertijo correspondiente.

Dentro de la cultura árabe de Oriente Medio, los *fawanis* o 'farolillos de Ramadán' tienen un valor equivalente al árbol de navidad en la tradición europea. En ciudades como El Cairo, se cuelgan enormes *fawanis* en los balcones y las ventanas. Los más bonitos, de colores brillantes y profusamente decorados, presiden el salón principal donde pueda ser admirado por los invitados. Los niños también tienen uno del que suelen salir rítmicas canciones propias de estas fechas.

Otra de las escritoras más activas es Fatima Sharafeddine (Beirut, 1966). Autora de más de ochenta libros en árabe y traductora del francés y del inglés, en 1989 se graduó en Educación Infantil por la Universidad Americana del Líbano. Su vida ha transcurrido en diversos lugares de África y América y actualmente vive en Bruselas.

Siguiendo la estela de Al Najjar y Sharafeddine, en los últimos años se han dado a conocer nuevos iconos literarios, es el caso de Abir Ballan (Beirut, 1975). Formada en Arabia Saudí y Canadá, volvió a El Líbano para estudiar en la Universidad Americana de Beirut, donde se graduó en Psicología en 1997, con un máster en Salud Pública en 1999. Ha publicado seis libros y reside en los EAU. Sus obras tienen un sabor especial, una capacidad innata para mostrar cómo los niños entienden el mundo de una manera especial, quizá más real que la de su entorno familiar o social. Como la propia autora confiesa en su página de Facebook:

Solía contarles historias a mis hijos para enseñarles sobre cuestiones como el acoso escolar, el compartir, tratando de que creyeran en sí mismos, y también, en ocasiones, historias locas que les hicieran reír. Al comenzar mi hijo la escuela, me di cuenta de que había pocos libros de calidad disponibles en árabe; así que, con el apoyo de la editorial Kalimat, me puse a escribir⁸.

Otra de las escritoras más apreciadas es Kifah Bu Ali, coautora del famoso *Majd's Box / صندوق مجد*⁹, ilustrado por la argentina Betania Zacarías y ganador de numerosos premios. Trata el tema del derecho de los niños a tener su propia opinión y el derecho de igualdad con relación a

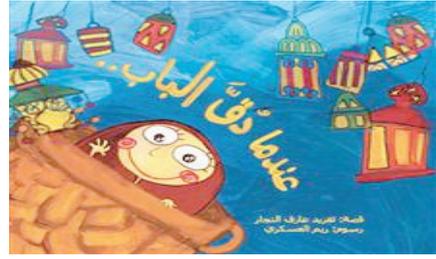


Ilustración 4. Al Najjar, T. (2005).
عندما دق الباب Amman: Salwa Publishers.

⁷ [Lit. Cuando el timbre de la puerta suena [en el Aid]]

⁸ <https://www.facebook.com/pages/Abir-Ballan-Author-of-Childrens-Arabic-Books/116636138370321?id=116636138370321&sk=info>

⁹ [Lit. La caja de Majd]



Ilustración 5. Bu Ali, K. (2013). *Majd's Box*. EAU: Kalimat.

otros niños en el mundo. Cuenta la historia de una pequeña llamada Majd, que se encuentra con un niño sin nombre que no tiene ni color ni lengua. Ella decide ayudar al niño para que redescubra su identidad. Le da el nombre de Said, 'feliz', y le habla de lo hermoso que es el mundo, la igualdad de los niños en todos los sitios y su derecho de expresarse libremente hasta que consigue que el niño interactúe con ella y recobre su identidad y su color¹⁰.

4. Rompiendo estereotipos: temáticas y paratextos

Las temáticas de las editoriales analizadas en este trabajo son, en términos generales, muy parecidas a las que podemos encontrar en editoriales europeas. Así, Kalimat tiene varias líneas de publicación dedicadas a las relaciones padres e hijos, la adolescencia, la iniciación a la lecto-escritura, los problemas sociales y los roles sociales dentro de la familia.

En *Yaddati Nafeesa / Grandma Nafeesa*¹¹, por ejemplo, la escritora Taghreed Al Najjar nos propone una historia cuya protagonista es una «superabuela». En la presentación de la obra, nos dice que «rompe la tradicional presentación de las abuelas en la literatura infantil». Esa mujer «poco corriente» se plasma en la portada, con un retrato suyo, una manzana roja mordida (signo de una dieta saludable), un par de lápices (es una abuela alfabetizada), un teléfono móvil (una mujer adaptada al mundo moderno y las nuevas tecnologías), una caja de collares (una abuela que cuida su apariencia) y las llaves del coche (signo de una mujer independiente), entre otras cosas. En



Ilustración 6. Al Najjar, T. 2012. *Yaddati Nafeesa*. Amman: Salwa Publishers

el interior del álbum, la abuela Nafeesa aparece ante nosotros radiante, con una sonrisa de oreja a oreja, cubierta de abalorios de motivos tradicionales y una preciosa túnica multicolor.

¿Qué pensará un niño ante una descripción como la siguiente: «Mi abuela Nafeesa es una artista. En su casa, la mayoría de las cosas resultan sorprendentes y extrañas. Mi abuela abrió la puerta y me recibió con un fuerte abrazo diciendo: "Hola, Majid, mi amor. Vamos a pasar una fantástica tarde juntos. Pasa, pasa"».



Ilustración 7. Al Najjar, T. (2012). *Qubba'it Raghda'*. Amman: Salwa Publishers.

Quizá el lector español pueda pensar que enfermedades como el cáncer solo están presentes en sociedades como la nuestra. Sin embargo, es una enfermedad que se ha ido extendiendo de forma generalizada en los países árabes en los últimos años como consecuencia de los efectos colaterales de la guerra en la sociedad civil, pero también a los cambios alimentarios, la contaminación de las grandes ciudades, el sedentarismo, entre otros posibles factores. La palabra cáncer es una palabra casi tabú en algunas sociedades árabes, entre otras razones porque no se suele detectar a tiempo, los tratamientos son muy caros y las posibilidades de cura son escasas. En este contexto sociocultural donde la enfermedad tiene una simbología de tintes trágicos, la

¹⁰ Las ilustraciones se pueden ver en la página personal de la ilustradora: <http://www.pequeniabetania.com/>.

¹¹ [Lit. Mi abuela Nafeesa]

publicación de *Qubba'it Raghda' / Raghda's Hat* es especialmente reseñable tanto por la forma esperanzadora y optimista de plantear la enfermedad, como por su grado de compromiso y concienciación social.

En un contexto de cambio familiar que funciona a modo de metáfora de la enfermedad, Ragda, nuestra protagonista, ataviada permanentemente con un sombrero para ocultar los efectos de la medicación, se enfrenta a un nuevo colegio y a la mirada escudriñadora de sus nuevos compañeros. Con un final feliz de aceptación y compromiso de su nuevo entorno social, *Qubba'it Raghda'* plantea un tema tabú delicada y responsablemente.

En *Wazifat mama / Mama's job*, Abir Ballan aborda el concepto de «ama de casa», planteándolo desde una perspectiva de género, de una forma muy ingeniosa.

El ilustrador Hatem Aly ha sabido plasmar ese toque personal de ironía en la portada del libro (ilustración 8). En su blog personal *MetaHATEM*, el propio ilustrador señala a propósito de este libro:

He tenido el placer de ilustrar este libro. No conozco una madre a la que no le guste el libro y no quiera leerles el libro a sus niños. Para mí es un tema muy importante que se suele olvidar: vivimos en una época en la que nos olvidamos de valorar lo que es importante, de darles las gracias a muchas madres fantásticas por los sacrificios que hacen para que sus hijos sean los mejores y ayudarles en la vida... ¡es un montón de trabajo! («*Wazifat Mama: Mama's Job* (Arabic edition)» 30.06.2011).

Abir Ballan nos presenta un interesantísimo y sugerente diálogo entre una madre y una hija:

Me acerqué a mamá en la cocina y le pregunté:

—¿Qué haces, mamá?

Ella me contestó:

—Estoy preparando calabacines con yogur, Sara.

Le dije:

—No, no, te pregunto por tu profesión, todos tienen una profesión. ¿Y tú? ¿Por qué no trabajas?

Mamá sonrió y me soltó:

—¡Pero sí yo trabajo!

—Pero tú no trabajas como papá...

—No, en eso tienes razón, Sara; yo no voy al trabajo, yo trabajo en casa.

Sorprendida, respondí:

—¿Que trabajas en casa?



Ilustración 8. Ballan, A. *Wazifat Mama*. EAU: Kalimat.

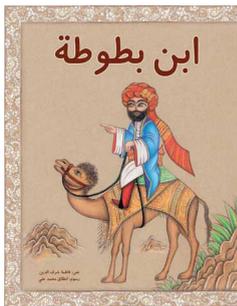


Ilustración 9. Sharafeddine, F. (2010). *Ibn Battouta*. EAU: Kalimat.

Como dice la autora, «tantas y tan diferentes profesiones como especialista en alimentación, cocinera, profesora, enfermera, cantante, decoradora de interiores, por un módico salario: un beso 😊».

Junto con esas líneas editoriales, también se viene desarrollando una línea paralela que trata de explorar y trabajar con los lectores infantiles el patrimonio folclórico y cultural árabe mediante la reescritura de los cuentos tradicionales y la aproximación a la biografía de personajes históricos relevantes. Así, Sharafeddine retrata a personajes únicos de la tradición cultural árabe como es el caso del viajero por excelencia Ibn Batuta y del científico Ibn Sina, nuestro Avicena. En este caso, los personajes sí que aparecen con vestimentas con las que cualquier lector occidental

identificaría a un protagonista árabe: un turbante y una túnica de vistosos colores, sin olvidar «su inseparable camello».

También tenemos la adaptación de cuentos tradicionales, como es el caso de *Ghaya wal Haneesh / Ghaya and the Snake*¹², en los que los personajes son retratados igualmente con atuendos tradicionales. En este caso se trata de una versión emiratí que trata el tópico de un príncipe convertido en un animal repugnante y que recobra su figura gracias al beso de una princesa, historia que a los lectores europeos bien les sonará a *El príncipe rana* de los hermanos Grimm y a *Cenicienta*. La obra, escrita por Abdel Aziz Al Musallam e ilustrada por Nasim Abaayan, nos cuenta la historia de Ghaya, una joven maltratada por su madrastra. Un día, se encuentra una serpiente que le ayuda a empacar leña y llevársela a su madrastra. Después, la pide en matrimonio y ella termina casándose, y son muy felices. La serpiente es en realidad un joven guapisimo embrujado por un mago.



Ilustración 10. Al Musallam, A. (2010). *Ghaya wal Haneesh Ghaya and the Snake*. EAU: Kalimat.

Otras obras se centran en prototipos del folclore cuentístico árabe que se aproximan a la figura de Yoha, ese personaje pícaro que siempre se mete en líos, a veces por ser en extremo ingenuo y, en ocasiones, por querer ser un listillo. Es el caso de *Al Mughafal Wal Khabith / The Fool and the Knave*¹³, en el que Fatima Sharafeddine retrata a dos socios vendedores de telas tintadas, a cual más desastre. Después de conseguir una gran cantidad de dinero, el primero decide dejar de trabajar. Luego, planea robar los beneficios de su compañero. Esta narración ha sido publicada en una colección que la editorial Kalimat ha dedicado a algunas de las historias más conocidas de Calila y Dimna para los niños árabes.



Ilustración 11. Sharafeddine, F. (2008). *Al Mughafal wal Khabith*. EAU: Kalimat

La historia comienza con el clásico «kana y mâ kâna fi zamân al amân», esto es, literalmente, 'érase que se era en la época en la que todo era seguro'. «Había una vez, hace mucho tiempo, dos hombres: el primero se llamaba Sahyan y era tonto; el segundo se llamaba Maryan y era necio. Resulta que estos dos hombres eran comerciantes de telas tintadas y viajaban en burro de ciudad en ciudad, vendiendo las telas en plazas y mercadillos».

Si por algo es famosa la literatura árabe, además de las «poco árabes» *Mil y una noches* (Bejarano 1993), es por la poesía. Entre las obras dedicadas a la poesía infantil destaca *Law kuntu taeran / If I Were a Bird*¹⁴, escrita también por Fatima Sharafeddine. En esta metáfora de la ocupación de Palestina, un niño desea transformarse en pájaro para volar y ver la casa que está detrás de la pared. Él quiere entender por qué su familia ha sido deportada a casa de sus vecinos y son obligados a vivir en casas de cemento rodeadas por un muro. Le muestra a su padre que la esperanza de volver sigue viva.

«Ay, si fuera pájaro para volar por encima de esta pared hacia nuestra casa.

Nuestra casa, al otro lado de la pared».



Sharafeddine, F. (2009). *Law kuntu taeran. If I Were a Bird*. EAU: Kalimat.

¹² [Lit. Ghaya y la serpiente]

¹³ [lit. El tonto y el necio]

¹⁴ [Lit. Si yo fuera un pájaro]

En los ejemplos literarios analizados, los paratextos desempeñan un papel muy importante, en concreto las ilustraciones, tanto por la profusión de colores, como por la simbología de las figuras utilizadas. Aunque el trabajo constituye tan solo una aproximación al estudio de la literatura infantil árabe actual, parece claro que las editoriales analizadas optan por dos tipos de representaciones culturales: por un lado, una que corresponde con la imagen clásica que se le otorga a la cultura árabe: ropajes que nos recuerdan los cuentos clásicos, princesas sufridoras, comerciantes listillos, animales asociados con la vida en el campo, entre otros. Por otro, historias actuales con protagonistas femeninas en muchos casos, que giran en torno a temas de interés social. En este sentido, nos parece importante resaltar que no existe una división en función de los autores de los libros y álbumes ilustrados. Por el contrario, autores como Fatima Sharafeddine se mueven constantemente entre ambos polos. De ahí que podamos plantear que las ilustraciones no corresponden a visiones distintas de la misma sociedad, sino que plantean posicionamientos ideológicos ante los temas abordados: a) la necesidad de que la literatura infantil en árabe refleje situaciones que los destinatarios finales, los niños, y los intermediarios, la familia y la escuela, sientan como próximos; y b) la necesidad de no perder el acervo cultural tradicional a partir del cual poder vertebrar las señas de identidad común.

También hay que tener presente que nos encontramos inmersos en un mundo globalizado, en el que, merced a los medios de comunicación y las nuevas tecnologías, el discurso es ante todo imagen. Y esto también ocurre en otros contextos culturales como es el caso del mundo árabe. Si la palabra es poder, esto es, «una red de fuerza penetrante e intangible que se entrelaza con nuestros más ligeros gestos y nuestras manifestaciones más íntimas» (Eagleton [1997] 2005: 27), en las generaciones más jóvenes, acostumbradas a Internet, a la televisión y al cine, es la imagen construida la que en la práctica conforma el imaginario colectivo. Desde este planteamiento, cabe destacar que el imaginario concebido como discurso cultural, como un procedimiento de modelización o representación del mundo, resulta vital y esencial, pues «por medio de él se forman las culturas, se produce el encuentro con otras culturas, las absorben, buscan conquistarlas, o bien se contraponen y fijan su propia identidad trazando fronteras provisionales o permanentes» (Ceserani 2005: 25). En este sentido, la LIJ reviste un especial interés, pues uno aprende a ser lector en una edad en la que se construyen los paradigmas de la identidad individual y colectiva.

5. Conclusión

La literatura constituye una práctica discursiva enmarcada culturalmente. Al respecto, Ceserani (2005: 5) señala que aquellos investigadores que ponen en relación la literatura con otras actividades humanas simbólicas y comunicativas asumen que:

La literatura es una entre muchas manifestaciones del imaginario humano y posee afinidades con otras formas y otros modos de simbolización y transcripción cultural de la realidad. Se presenta en muchas y muy diversas apariencias, altas y bajas, elitistas y populares. Puede ser traducida y vertida en códigos distintos al del original, usando otros lenguajes, verbales o no. Los productos literarios forman parte de la gran familia de los productos culturales y del imaginario.

Esta perspectiva de análisis concibe la cultura como un polisistema (Even Zohar 1990), esto es, un conjunto de sistemas que interactúan en un contexto social dado. En este sentido, la literatura, por un lado, es conceptualizada como una actividad o práctica social, y, por otro, es considerada como un subsistema que influye y es influido por otros subsistemas.

Se trata de un distanciamiento de la especulación abstracta y una atención correlativa a la vida cotidiana en toda su complejidad, de la superación de la concepción textocéntrica —en buena medida estrictamente tipográfica—, de la cultura a favor de una percepción más multimediática, de un desplazamiento del interés crítico hacia las cuestiones de identidad y representación (sexual, étnica, racial, nacional...), así como, evidentemente, de una implicación mucho más ostensible —desde un punto de vista político e ideológico— del crítico o estudioso en el terreno de la pugna y de la programación cultural (Cabo Aseguinolaza y Rábade Villar 2006: 36).

Si la literatura constituye un práctica social enmarcada culturalmente y si asumimos el papel que Lefevere (1996: 29) otorga a las editoriales como elementos activos del mecenazgo, *como un factor de control*: «opera sobre todo fuera del sistema literario, "mecenazgo" entendido éste como algo similar a los poderes (personas, instituciones) que pueden impulsar o dificultar la lectura, escritura y reescritura de la literatura» y por ende «que produce discursos»; parece claro que la literatura infantil árabe muestra que las sociedades árabes no son estáticas, sino que «son organismos vivos en constante evolución y cambian como respuesta a estímulos internos y externos en el marco de dinámicas de cambio y respuesta» (Hunter 1998: 10) y que están inmersas en profundos procesos de cambio. Y lo que es más importante, las editoriales y los escritores no solo son partícipes de ellos, sino que se han constituido en agentes activos de dicha transformación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografía primaria

- Al Musallam, A. (2010). *Ghaya wal Haneesh Ghaya and the Snake*. EAU: Kalimat.
- Al Najjar, T. (2005). *Who Hid the Eid Lamb?* Amman: Salwa Publishers.
- Al Najjar, T. (2010). *Qubba'it Raghda' - Raghda's Hat*. Amman: Salwa Publishers.
- Al Najjar, T. (2012). *Grandma Nafeesa*. Amman: Salwa Publishers.
- Al Najjar, T. (2012). *عندما دق الباب When the doorbell rings on the Eid*. Amman: Salwa Publishers.
- Ballan, A. (2010). *Wazifat Mama. Mama's Job Wazifat Mama: Mama's Job (Arabic Edition)*. ¿EUA?: Kalimat Publishing & Distribution.
- Bu Ali, K. (2013) *Majd's Box*. EAU: Kalimat Publishing & Distribution.
- Madjalawi, F. (2013). *An Oyster's Tale*. Amman: Madjalawi Masterpieces.
- Molins Raich, A. (2005a). *Yoha y el hombre de la ciudad/El chico y los animales*. Barcelona: La Galera.
- Molins Raich, A. (2005b). *El filósofo y el pescador/La anciana y los mosquitos*. Barcelona: La Galera.
- Ojeil, N. (1996). *Keyfa taalamtu al kitaba | Comment j'ai appris à écrire*. Samir Éditeur.
- Sharafeddine, F. (2008). *Al Mughafal wal Khabith. The Fool and the Knave*. ¿EUA?: Kalimat.
- Sharafeddine, F. (2009). *Law kuntu taeran. If I Were a Bird*. EAU: Kalimat.
- Sharafeddine, F. (2010). *Ibn Battouta*. EAU: Kalimat.

Bibliografía secundaria

- Cabo Aseguinolaza, F. y Rábade Villar, M. (2006). *Manual de Teoría de la Literatura*. Madrid: Castalia
- Ceserani, R. (2005). *Introducción a los estudios literarios*. Barcelona: Crítica.
- Eagleton, T. (2005). *Ideología: Una introducción*. Barcelona: Paidós.
- Herrero Muñoz-Cobo, B. (1996). *El árabe marroquí. Una aproximación sociolingüística*. Almería: Universidad de la Almería.

Hunter, S. H. (1998). *The Future of Islam and the West. Clash of Civilizations or Peaceful Coexistence*. The Center for Strategic and International Studies. Westport Conn.: Praeger.

Lefevere, A. (1996) [1992]. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca:

Ediciones Colegio de España. Traducido del inglés *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres: Routledge. Traducción de África Vidal y R. Álvarez.

Documentos electrónicos:

Aly, H. (2011). "Wazifat mama. Mama's job (Arabic edition)", entrada del blog MetaHATEM. (30.06.2011). [Consultado el 25 de marzo 2014]. <http://metahatem.blogspot.com.es/2011/06/wazifat-mama-mamas-job-arabic-edition.html>.

Dempster, E. (2011). "SHJIBF: Bubble Hero book launch", entrada del blog *Emerging Writer's Festival*. 22.11.2011. [Consultado el 12 de febrero 2014]. <http://www.emergingwritersfestival.org.au/tag/launch/>.

Elnamoury, M. (2012). «*In Translation: Creativity vs. Responsibility and Colloquial vs Standard Arabic*», post publicado el 20.09.2012 en el blog *Arabic Literature*. [Consultado el 18 de marzo 2014] <http://arablit.wordpress.com/2012/09/20/in-translation-creativity-vs-responsibility-and-colloquial-vs-standard-arabic/>.

Even-Zohar, I. [1978] (1999). «Factores y dependencias en la Cultura. Una revisión de la teoría de los Polisistemas», en Iglesias Santos, M. (Ed.): *Teoría de los Polisistemas: Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía* (pp. 23-

52) Madrid: Arco / Bibliotheca Philologica. <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-teoria-polisistemas.pdf> [Consultado el 28 de marzo 2014].

Retnani, Y. y Dod. P. (2010). «Children and Young-Adult Readers in Morocco». *Publishing Research Quarterly*, septiembre, vol. 26, 3, 202-209. [Consultado el 8 de noviembre 2013] <http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs12109-010-9168-1#page-1>.

Said, F. (2011). «Another Struggle: What Happened to Our Arabic? Just Open a Book to Find Out 25.11.2011», en su blog *Arabizi*. [Consultado el 24 de marzo 2014] <http://arabizi.wordpress.com/2011/11/25/what-happened-to-our-arabic-just-open-a-book-to-find-out/>.